

УДК 811. 161.1'38

## Лингвистические средства воплощения концепта Англия

Плахтий А.А.

Днепропетровский национальный университет имени Олеся Гончара,  
г. Днепропетровск, Украина  
anastasia@bukreyev.com

*В статье рассматриваются проблемы лингвистического воплощения концепта АНГЛИЯ в русской картине мира. Ядро концепта проиллюстрировано на примере толкования слов, связанных с указанным концептом, в популярных толковых словарях русского языка. Исследование выполнено на материале Большого толкового словаря современного русского языка, словарей В. И. Даля, С. И. Ожегова. Приведено подтверждение диахронических изменений в лексикографическом представлении указанного концепта, рассмотрены слова, которые входят в различные субфреймы концепта АНГЛИЯ.*

**Ключевые слова:** концепт, Англия, словарь, толкование, словарная статья, фрейм, субфрейм.

Данная статья написана в русле актуальных языковедческих исследований, поскольку лингвистическое воплощение концептов остается до настоящего времени одной из сложнейших и недостаточно изученных проблем. Актуальность работы обусловлена общетеоретическими задачами современной лингвистики и необходимостью исследовать формы представления когнитивной и культурологической информации, раскрывающей различные стороны объективированных в языке концептов; проанализировать языковые способы и средства объективации концептов. Актуальность изучения концепта АНГЛИЯ объясняется той ролью, которую играет эта страна в современном мире и мировой истории, а также политическими, культурными, социальными, экономическими и научными контактами английского и русского народов.

Концепты рассматриваются в исследованиях Кемеровской школы, где описаны концепты РОССИЯ, АМЕРИКА, ГЕРМАНИЯ, ЕВРОПА (работы О. А. Гришиной, Р. Д. Керимова, О. А. Куданкиной, О. Г. Орловой, М. В. Пименовой). Однако, насколько нам известно, вопрос о концепте АНГЛИЯ еще не получил достаточного освещения в лингвистической литературе.

Целью данной статьи является описание особенностей лингвистического воплощения концепта АНГЛИЯ в русском языке. Для достижения поставленной цели в работе решаются следующие задачи: определение языковых репрезентантов концепта АНГЛИЯ; выявление прямых (первичных) значений репрезентантов концепта АНГЛИЯ, представление и описание их в виде соответствующих фреймов; описание способов и средств вербализации концепта АНГЛИЯ в русскоязычной лексикографии; представление структуры концепта АНГЛИЯ на материале словарных дефиниций.

Как отмечал Г. В. Лейбниц, «языки - это поистине лучшее зеркало человеческого духа и путем тщательного анализа значения слов мы лучше всего могли бы понять деятельность разума» [8, с. 338]. Когнитивный подход позволяет представить функционирование языка непосредственно в его связи с

окружающей действительностью путем выявления некоторых закономерностей его функционирования. С помощью когнитивного подхода становится возможным описание сложных процессов передачи и обработки информации, которые связаны с использованием языка и которые участвуют в организации знания и представлений о мире. Эти процессы занимают центральное место в процессе коммуникации. Когнитивная теория употребления языка выступает «в качестве одного и из главных компонентов общей теории коммуникативно-языкового взаимодействия» [6, с. 12].

Методика исследования концепта АНГЛИЯ заключается в следующем. Первоначально определяются репрезентанты концепта АНГЛИЯ, приводятся их словарные дефиниции. На основе собранного фактического материала выделяются фреймы Англия – государство, Англия – страна/ территория, Англия – живое существо, Англия – человек, Англия – животное, Англия – предмет, Англия – действие. Концепт АНГЛИЯ вербализуется в лексикографии и в наивной картине мира носителей русского языка в виде сложной структуры признаков, объединенных в слоты, субфреймы и фреймы; содержание концепта АНГЛИЯ объемнее одноименной языковой сущности и изменялось исторически.

В словаре В. И. Даля приведена только одна дефиниция с заголовным словом «Англизировать», включающая в себя и ряд других понятий.

*АНГЛИЗИРОВАТЬ* лошадь, окорнать хвост по-английски, подрезав сухие жилы сысподу репицы, чтобы она поднялась; куцохвостить; англизоваться, быть англизируему. Англизирование ср. англизовка ж. действие по значению глаг., куцохвоуенье. Англизовицик м. мастер этого дела. Англичанить или англичаниться, подражать в быту или в приемах англичанам. Англоманья ж. пристрастие к Англии и к англичанам, к языку и быту их. Англоман м. англоманка ж. страстный приверженец всего английского. Англицизм м. английский склад, оборот речи, напр. Это хорошо для ничего; каждый человек ничего не знает. Английская соль, горькая соль, эпсомская, зедлицкая; сернокислый горькозем (магнезия), слабительное. -земля, бурая краска, умбра, окрашенная железом тонкая глина; -болезнь, Rachitis, золотуха, поразившая кости с изменением состава и вида их: искривление костей; -рожок, духовое музыкальное орудие, схожее с гобоем [5].

Значительно большее количество словарных статей, относящихся к концепту АНГЛИЯ, представлено в Словаре С. И. Ожегова [9]: английский, англицизм, англичане, англоман.

*АНГЛИЙСКИЙ*, -ая, -ое. 1. см. англичане. 2. Относящийся к англичанам, к их языку, национальному характеру, образу жизни, культуре, а также к Англии, ее территории, внутреннему устройству, истории; такой, как у англичан, как в Англии. А. язык (германской группы индоевропейской семьи языков). Английские графства. А. парламент (парламент Великобритании). Английское сукно. А. костюм (прямой и строгий). Уйти по-английски (нареч.; незаметно, не прощаясь). \* Английский рожок - музыкальный духовой деревянный инструмент. Английская соль - слабительное средство.

*АНГЛИЦИЗМ*, -а, м. Слово или оборот речи в каком-н. языке, заимствованные из английского языка или созданные по образцу английского слова или выражения.

*АНГЛИЧАНЕ*, -ан, ед. -анин, -а, м. Народ, составляющий основное население Англии (шире - вообще Великобритании). П ж. англичанка, -и. П прил. английский, -ая, -ое.

*АНГЛО...* и *АНГЛО-...* Первая часть сложных слов со знач. английский, напр. англоязычный, англо-русский, англо-германский, англоговорящий (о странах с населением, говорящем на английском языке).

*АНГЛОМАН*, -а, м. (устар.). Человек, испытывающий пристрастие (в 1 знач.) ко всему английскому. П ж. англоманка, -и. П прил. англоманский, -ая, -ое.

*АНГЛОФОБ*, -а, м. (устар.). Человек, ненавидящий все английское. П ж. англофобка, -и. П прил. англофобский, -ая, -ое.

В Большом толковом словаре русского языка Б. И. Кузнецова снова представлен далевский глагол «англизировать»:

*-рую, -руешь; англизированный; -ван -а, -о; св. и нсв. что. Устар. Устроить - устраивать на английский образец.*

Представлено в указанном словаре прилагательное *Английский*, которое имеет следующее толкование, частично совпадающее с толкованием в Словаре С. И. Ожегова: *ая, -ое. 1. к Англичане. А. язык. А-ая культура. А-ие туристы. 2. Такой, как у англичан, в Англии. А-ая подтянутость. А-ая булавка (булавка с застёжкой). А. костюм (строгий костюм прямого покроя с небольшим отложным воротником). А. парк (парк, который напоминает естественный лес). По-английски, нареч. Говорить по-английски. Одеваться по-английски. Уходить по-английски (не прощаясь).*

Расширенное толкование получает слово *англичанка* в словаре Б. И. Кузнецова: *и; мн. род. -нок, дат. -нкам; ж. 1. к Англичанин. 2. Разг. Преподавательница английского языка в средней школе, училище, вузе и т.п. 3. В дворянских и буржуазных семьях России до 1917 г.: гувернантка (преимущественно английского происхождения), обучающая детей этому языку, культуре, обычаям, правилам поведения в обществе.*

Следующий фрейм, который представлен как в Словаре С. И. Ожегова, так и в словаре Б. И. Кузнецова - религия в Англии, то есть англиканство, которое получает следующее определение: *-а; ср. Одна из разновидностей протестантской церкви, возникшая в Великобритании в 16 в., по культу и организации близкая к католицизму (в догматике сочетаются положения протестантизма о спасении личной верой и католицизма о спасающей силе церкви). – Англиканский, -ая, -ое. А-ая церковь. А. священник.*

Другая заголовочная единица – *англичане*: *-чан; мн. Народ, основное население Великобритании; представители этого народа. – Англичанин, -а; м*

Включенное и в Словарь С. И. Ожегова слово *англицизм* в описываемом словаре имеет более краткою определение, однако включающее этимологическую информацию: *-а; м. [франц. *anglicisme*]. Лингв. Слово или оборот речи, заимствованные из английского языка.*

Пытаясь проследить функционирование концепта АНГЛИЯ на уровне паремии, мы получили отрицательный результат – в имеющихся списках русских пословиц и поговорок элементы данного концепта не найдены.

Таким образом, концепт АНГЛИЯ представлен в современном русском языке в виде сегментной структуры. Первичными сегментами в структуре концепта Англия выступают: Англия – государство, страна, территория, Англия – жители, Англия – религия, Англия – признак или качество, Англия – действие (англизировать). Признаки, характеризующие концепт АНГЛИЯ, могут выражаться с помощью атрибутива АНГЛИЙСКИЙ.

Дальнейшие перспективы исследования мы видим в анализе языковых способов (метафора, метонимия) и языковых средств (типы конструкций), используемые для вербализации концепта АНГЛИЯ в художественных текстах.

### Список литературы

1. Беглов С. М. Четвертая власть: британская модель. История печати Великобритании от «новостных писем» до электронных газет / С. И. Беглов. — М. : Изд-во Моск. ун-та, 2002. - 256 с.
2. Большой толковый словарь русского языка : Гл. ред. С. А. Кузнецов. - СПб.: Норинт, 2000. – 1536 с.
3. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов / А. Вежбицкая / пер. с англ. А. Д. Шмелева. — М. : Языки славянской культуры, 2001. - 288 с.

4. Гришина О. А. Концепт АМЕРИКА как фрагмент русской языковой картины мира // Язык. Этнос. Картина мира: Сб. науч. тр. / Отв. ред. М.В. Пименова. – Кемерово : Комплекс «Графика». – 2003. – С. 103–109.
5. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4 т. - Спб., 1863-1866.
6. Дейк ван Т. А. Стратегии понимания связного текста / Т. А. ван Дейк, В. Кинч // Новое в зарубежной лингвистике. 1988. – Вып. 23. – С. 156–178.
7. Куданкина О. А. Актуализация концепта Германия в российской публицистике : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.01 / О. А. Куданкина. – Кемерово, 2005. – 166 с.
8. Лейбниц Г. В. Сочинения в 4-х томах. Том 2. / Г. В. Лейбниц / ред., авт. вступ. статьи и примеч. И. С. Нарский. – М. : Мысль, 1983. — 686 с.
9. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка / Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. - М., 1999. – 900 с.
10. Орлова О. Г. Роль метафоры в осмыслении концептов «Россия» и «Америка» (на материале российских и американских печатных СМИ) / О. Г. Орлова // Вестник КемГУ. Серия «Филология». Вып. 4. — Кемерово, 2002. — С. 92–97.

*Плахтій А.О. Лінгвістичні засоби втілення концепта Англія // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2014. – Т. 27 (66). № 1. Ч.1 – С.115-118*

*У статті розглядаються проблеми лінгвістичного втілення концепту АНГЛІЯ в російськомовній картині світу. Ядро концепту проілюстровано на прикладі тлумачення слів, пов'язаних із вказаним концептом, у популярних тлумачних словниках російської мови.. Дослідження виконано на матеріалі Великого тлумачного словника сучасної російської мови, словників В. І. Даля, С. І. Ожегова. Наведено свідчення діахронічних змін у лексикографічному поданні вказаного концепту, розглянуто слова, що входять до різних субфреймів концепту АНГЛІЯ.*

**Ключові слова:** *концепт, Англія, словник, тлумачення, словникова стаття фрейм, субфрейм.*

*Plakhtii A.A. Linguistic means of embodiment of concept England // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2014. – Vol. 27 (66). No 1.1 – P.115-118*

*The article deals with the problem of studying the concept ENGLAND, namely as a part of the Russian speaker world language picture. It deals with the pressing problems of lexicographic presentation of the concept ENGLAND in Russian explanatory dictionaries. Several dictionaries have been chosen for the analysis. The topicality of the problem under consideration is defined by the importance of this concept which may assist or hamper in international communication. The aim of the article is to reveal and describe concept ENGLAND in the Russian language world picture. The theoretical sources of the investigation have been described. In cognitive linguistics, abstract concepts are transformations of concrete concepts derived from embodied experience. Concept learning also refers to a learning task in which a learner is trained to classify objects by being shown a set of example objects along with their class labels. On the basis of theoretical positions the linguistic embodiment has been described. The obtained linguistic material may be used to interpret language units from the point of view of pragmatics and sociolinguistics.*

*The research has been made on the basis of Big explanatory dictionary of contemporary Russian language and various editions of other dictionaries. The diachronic changes in the concept lexicographic presentation have been stated.*

**Key words:** *concept, England, dictionary, explanation, entry, frame, subframe.*

*Поступила в редакцію 09.05.2014 з.*